

مبانی

مطالعات تلویزیون

توبی میلر

مترجم

سید محمد حسین موسوی نسب

www.ketab.ir





کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

سرشناسه	میلر، تویی
عنوان و نام پدیدآور	Miller, Toby
مشخصات نشر	مبانی مطالعات تلویزیون/ تویی میلر؛ مترجم سیدمحمدحسین موسوی نسب.
مشخصات ظاهری	تهران: انتشارات امین نگار، ۱۴۰۰.
شابک	۲۱۷ ص:، ۱۲/۵ × ۲۱/۵ س.م.
وضعیت فهرست نویسی	978-622-7709-15-5
یادداشت	فیا
موضوع	Television studies : the basics. : عنوان اصلی.
موضوع	تلویزیون
شناسه افزوده	Television
رده بندی کنگره	موسوینسب، سیدمحمدحسین، ۱۳۶۵ ازمیهشت - مترجم
رده بندی دیویی	TK۶۶۳۰
شماره کتابشناسی ملی	۶۲۱/۳۸۸
اطلاعات رکورد کتابشناسی	۸۷۳۲۸۸۱
	فیا

عنوان: مبانی مطالعات تلویزیون

نویسنده: تویی میلر

مترجم: سیدمحمدحسین موسوی نسب

ویراستار علمی: امیر امیری

طراح جلد و صفحه آرا: مریم تاج‌الدینی

ویراست: نخست

چاپ اول: خرداد ۱۴۰۰

شمارگان: ۵۰۰ نسخه قیمت: ۱۲۰,۰۰۰ تومان

انتشارات: امین نگار، با همکاری اداره کل پژوهش سیما

نشانی: انقلاب، فخررازی، شهدای ژاندارمری شرقی پلاک ۷۰ واحد ۲

تلفن: ۶۶۴۶۲۱۳۱ - ۶۶۴۶۲۱۴۴

Amin-Negar.ir

ISBN: 678-622-7709-15-5

فهرست

پیشگفتار مترجم.....	۱۱
دیباجه: شگفتی تلویزیونی.....	۱۵
فصل ۱: نظریه تلویزیون: مطالعات تلویزیون (نسخه‌های ۱ و ۲).....	۵۳
فصل ۲: نهادهای تلویزیونی.....	۱۰۱
فصل ۳: محتوا.....	۱۵۷
فصل ۴: مخاطبان.....	۲۱۳
فصل ۵: چگونه به مطالعات تلویزیون نسخه ۳ بپردازیم؟.....	۲۷۹
نتیجه‌گیری.....	۳۳۵
کتابشناسی.....	۳۶۱

پیشگفتار مترجم

کتابی که در پیش رو دارید برگردان فارسی کتاب TELEVISION STUDIES: the BASICS نوشته توبی میلر در باب مطالعه تلویزیون است. ترجمه اثر حاضر در سال ۱۳۹۱ در اداره کل آموزش و پژوهش سیما آغاز و در اوایل تابستان ۱۳۹۲ به پایان رسید. در ادامه با تغییراتی که در ساختار سازمان صدا و سیما و مدیریت اداره کل آموزش و پژوهش سیما پدید آمد روند ارزیابی و اصلاحات کار با وقفه مواجه شد. این وقفه با ادامه تحصیل اینجانب در کشور فرانسه همزمان گشت و فرایند اصلاح و چاپ این کتاب را تا به امروز به تاخیر انداخت. سرانجام در سفری که مترجم تابستان ۱۳۹۹ به تهران داشت، فرصتی فراهم آمد تا این اثر مورد بازنگری قرار گرفته و در جریان چاپ قرار گیرد.

اگرچه چاپ ترجمه فارسی این اثر مثال‌ها طول کشید، اما همچنان دارای مطالب ارزشمند و ناگفته‌هایی به زبان فارسی است که امید است برای خوانندگان و علاقه‌مندان حوزه تلویزیون سودمند باشد. در این اثر توبی میلر پدیده‌ای به نام «تلویزیون» را برای کسانی که تازه می‌خواهند وارد انواع حرفه‌های مرتبط با آن شوند توصیف می‌کند. زبان نویسنده اصلی نسبتاً مردمی و کمتر تخصصی است تا بتواند مطالب پیچیده را آسان بیان کند. همچنین در نگارش این اثر از زبانی مشابه زبان محاوره‌ای بهره برده است تا شاید اثر کمتر خسته کننده باشد و بیشتر شبیه گفتگوی یک دوست با شما به نظر آید.

گفتنی است ترجمه این کتاب را در دوران سربازی‌ام انجام داده‌ام (زمستان ۱۳۹۱ و بهار ۱۳۹۲). در آن دوران چیز زیادی از زبان

فرانسه نمی‌دانستم، در کلاس‌های بازیگری شرکت نکرده بودم (سال تحصیلی ۴-۱۳۹۳ رفتم)، دوره گویندگی را نگذرانده بودم (سال ۱۳۹۵ رفتم). اگر می‌خواستم این کتاب را دوباره از نو پس از هفت سال ترجمه کنم، بدیهی است که با توجه به تجربه‌ها و دوره‌های آموزشی که گذرانده‌ام، ترجمه تغییراتی می‌کرد. با این حال پیش از این که این نسخه چاپ شود، یکبار به صورت گذرا متن آن را خوانده و اصلاحاتی روی آن انجام دادم. خواهشمندم اگر در جایی اشکالاتی در ترجمه می‌بینید، بنا را بر دانش و تجربه کمتر این حقیر در زمان ترجمه این کار در هفت سال پیش بگذارید.

اکنون می‌دانم ترجمه ترکیبی از دانش و هنر است. مترجم میکروفتنی می‌شود که از طریق آن صدای نویسنده به مخاطبانی که زبان و فرهنگی متفاوت دارند، می‌رسد. شخصاً در این دوران از زندگی‌ام بیشتر پیرو پارادایم‌های مطالعات ترجمه توصیفی و فرهنگی هستم. با دیدگاه‌های گذشته در پارادایم برابری^۱ که به دنبال بدجلوه دادن مترجمان (در بحث‌هایی تکراری و تاریخ گذشته‌ای چون وفاداری و غیره) بودند چندان سازگاری ندارم. ترجمه اثری دسته اول با هویتی نوین است، نه اثری دسته دوم و کم‌ارزش‌تر از اثری که از آن اقتباس شده. به قول گیدییون توری^۲، راه ارزیابی درست ترجمه صرفاً مقایسه آن با اثری که از آن اقتباس شده است، نیست. به گفته آنتوان برمان^۳، نویسندگان خارجی مسافرانی از دیاری دوردست هستند که ما با ترجمه اثرشان، به آنان اجازه می‌دهیم که وارد میهمانخانه (فرهنگ) ما شوند. هر مسافر سبک پوشش،

1. Equivalence paradigm

2. Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies – and beyond* (revised edition). Amsterdam: John Benjamins

3. Berman, A. (1999). *La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*. Paris: Seuil

رفتار و گفتار منحصر به فرد خودش را دارد و باید ویژگی‌هایش در این جا مشخص باشد. اما این میهمانخانه ماست و آنها مسافران ما هستند. پس ما امکان حضور آنها را در فرهنگ خودمان و طبق قوانین میهمانخانه خودمان خواهیم داد.

در پایان از جناب آقای دکتر امیر امیری بابت زمانی که صرف خواندن و ویراستاری علمی این اثر کردند، سپاسگزارم. ایشان کمک کردند تا اشکالات کار کمتر شده و واژگان تخصصی مناسب‌تری مورد استفاده قرار گیرد.

سید محمد حسین موسوی نسب

زمستان ۱۳۹۹

www.ketab.ir